

## CURRICULUM VITAE

### État civil

Nom : Hajok

Prénom : Alicja

Nationalité : polonaise

Adresse professionnelle : Université Pédagogique de Cracovie  
ul. Podchorążych 2  
30-084 Kraków, Pologne

Téléphone professionnel : 0048.12. 662.62.01

Télécopie : 0048.12. 662.61.99

Courrier électronique : alicjahajok@gmail.com

Titre scientifique : Doctorat

### Formation universitaire:

---

- 2010 Master 2 Professionnel,, *MORFETIK, Étiqueteur morphosyntaxique du polonais*”, Université Paris 13, France.
- 2010 Thèse : Étude sémantico-syntaxique de la détermination simple et complexe en français et en polonais. Approche contrastive, préparée sous la direction de Ms Salah Mejri, LDI, Université Paris 13, France. Mention : Très honorable avec les Félicitations.**
- 2006 Master 2 Recherche dans le domaine du Traitement Automatique des Langues, Université Paris 13, France.
- 2005 Magister (BAC+5), dans les domaines des Sciences du Langage, Université de Silésie, Pologne.
- 2005 Master 1, Sciences du Langage, UFR des Lettres, des Sciences de l’Homme et des Sociétés, Université Paris 13, France.

### Formation complémentaire

---

- 2013 *Coordinateur des projets européens POKL, EVIKA* ; Cracovie
- 2012 *NooJ à l’INALCO*, co-organisé avec l’Université de Franche-Comté, INALCO, Paris.
- 2011 *Du caractère au sens : méthodes et outils pour le TAL*, Journées de formation LTT, Villetaneuse (Paris 13).

### Activités professionnelles :

---

- à partir de 2012 Chef de l’Équipe de Linguistique Informatique, Université Pédagogique de Cracovie, <http://neofilologia.up.krakow.pl/pracownia/>
- à partir de 2011 Maître de Conférences, Université Pédagogique de Cracovie, Pologne.

### Activités scientifiques :

---

#### Projets scientifiques internationaux – Chef du projet

---

- 2016-2017 **Projet POLONIUM : (E-Polarité) Le numérique : la polarité dans les opinions des internautes, Université Pédagogique de Cracovie, Université d’Artois (Luis Meneses Lerin). Projet N° 35371SF.**

---

*Direction des projets dans le cadre des fonds structurels européens*

---

- 2015 Responsable du projet : *Un étudiant compétent – un bon employé* ; Université Pédagogique de Cracovie, Projet financé par l'Union Européenne dans le cadre des fonds structurels européens, Centre National de Recherches et de Développement.
- 2013-2015 Responsable du projet : *Technologies de l'information comme aide à la traduction: la traduction simultanée, la traduction semi-automatique et la traduction automatique. Modules de spécialisation: polonais-anglais, polonais-français; polonais –espagnol* ; Université Pédagogique de Cracovie, Projet financé par l'Union Européenne dans le cadre des fonds structurels européens, Centre National de Recherches et de Développement.
- 2011-2012 Responsable du projet : *Les aspects technologiques du Traitement automatique des langues*, Université Pédagogique de Cracovie, Projet financé par l'Union Européenne dans le cadre des fonds structurels européens, Centre National de Recherches et de Développement.

*Participation aux projets scientifiques internationaux*

---

- 2015 - 2017 Projet POLONIUM : *Comparaison et intensité - du grammatical au phraséologique*, Université de Varsovie, Université Pédagogique de Cracovie, Université Paris 13, Université Paris Sorbonne.
- 2013-2014 Projet POLONIUM : *La traduction des prédéterminants cataphoriques corrélés à des modifieurs obligatoires du français vers le polonais et du polonais vers le français* entre l'Université Paris 13, France et l'Université Pédagogique, Cracovie, Pologne.
- 2010-2012 Projet POLONIUM : *Traitement automatique des langues naturelles : la détermination complexe en polonais et en français*, entre l'Université Paris 13, France et l'Université Pédagogique, Cracovie, Pologne.
- 2012-2014 COOPERA : *Mise en place d'un double diplôme de master et d'une coopération scientifique en linguistique française et en linguistique contrastive*, Université Stendhal – Grenoble 3 et Université Pédagogique de Cracovie.
- 2012-2014 *Dictionnaires électroniques monolingues coordonnés des expressions figées français – espagnol (Espagne) - espagnol (Mexique)*, projet international Université Paris et Instituto Nacional de Astrofísica, Óptica y Electrónica INAOE, Mexique.
- 2011-2012 Projet international : *Les bases de figement*, Université Paris 13 (France), FIXISS, <http://intranet-ldi.univ-paris13.fr/FixISS/index.html>
- 2008-2012 Projet COFECUB sur la géographie linguistique et le traitement informatique du lexique, entre l'Université Paris 13, France et l'Université de Salvador, Brésil.
- 2010 Projet international de l'Université Paris 13 : *Construction des Morfetiks arabe, grec et polonais*, entre l'Université Paris 13, France et l'Université Pédagogique, Pologne et l'Université Thessaloniki, Grèce.

*Bourses*

---

- 2015-2016 Bourse CMIRA 2015 ACCUEIL PRO ; Université Stendhal – Grenoble 3
- 2013 Bourse du Gouvernement du Mexique ; Dirección General de Cooperación

2010-2013	Educativa y Cultural. Bourse de mérite pour les meilleurs jeunes chercheurs attribuée par le Gouvernement Polonais, Pologne.
2006-2009	Allocation de recherche du Ministère de la Recherche de la France ; attribuée par l'Université Paris 13, France.

---

***PROFESSEUR INVITE***

JUIN 2015	UNIVERSITE D'ARTOIS, FRANCE
FEVRIER 2015	UNIVERSITE PARIS 13, FRANCE

---

*Séjours scientifiques*

octobre 2015- mars 2016	France : Bourse CMIRA 2015 ACCUEIL PRO ; Université Stendhal – Grenoble 3
juillet 2013	France : Séjour scientifique dans le cadre du projet d'Union Européenne POKL : Les fonds structurels européens – Université Paris 13, France.

---

*Mobilité dans le cadre des projets scientifiques*

juillet 2016	POLONIUM – Université Paris 13, Université Paris IV Sorbonne ; France
juillet 2015	POLONIUM – Université Paris 13, Université Paris IV Sorbonne ; France
novembre 2014	POLONIUM – Université Paris 13, France
juillet 2014	POLONIUM – Université Paris 13, France
novembre/décembre 2013	POLONIUM – Université Paris 13, France
octobre 2011	POLONIUM – Université Paris 13, France
avril-mai 2010	POLONIUM – Université Paris 13, France
octobre 2010	Morfetik – Université de Thessalonique, Grèce

---

*Mobilité dans le cadre du programme Erasmus*

septembre 2016	Université Grenoble Alpes, France
octobre 2014	Université d'Alicante, Espagne
juillet 2014	Université Paris 13, France
mai 2013	Université Paris 13, France
mars 2013	Université Paris 13, France
juin 2012	Université Cergy Pontoise, France
avril 2012	Université Paris 13, France
juin 2011	Université Paris 13, France
avril 2011	Université Paris 13, France
février 2011	Université Paris 13, France
juillet 2010	Université Paris 13, France

---

*Membre d'association*

<b>à partir de 2014</b>	<b>MEMBRE PERMANENT DU GROUPE DE RECHERCHE DISEM (DISCOURS, INFERENCE, SEMANTIQUE) UNIVERSITE PEDAGOGIQUE DE CRACOVIE.</b>
à partir de 2015	Membre associé du Grammatica, Université d'Artois.
2006-2014	Membre du LDI, Lexiques Dictionnaires Informatique - CNRS UMR 7187.
2007 - 2012	Membre du groupe <i>Actualisation</i> , LDI, Lexiques Dictionnaires Informatique - CNRS UMR 7187.

---

## Comité d'organisation

---

2016	Journées d'étude „ <i>De la phraséologie aux genres textuels : état des recherches et perspectives méthodologiques</i> ” organisées par le Département de Langues et de Lettres Modernes à l'Université Pédagogique de Cracovie en collaboration avec le laboratoire LIDILEM de l'Université Grenoble Alpes.
2014	Conférences de l'EUROPHRAS 2014, Université Paris Sorbonne, Paris, les 10, 11 et 12 septembre 2014.
2012	<i>Phraséologie et littérature</i> , Colloque International, Cracovie, novembre 2012, Université Pédagogique de Cracovie, LDI (UMR 7187), Université Paris 13.
2011	9es Journées scientifiques LTT, <i>La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques</i> , 15 et 16 septembre 2011, Villetaneuse (Paris 13).
2010	<i>Inférence, ellipse et parabole</i> , Cracovie 7-10 juin 2010 et 5ème Rencontre annuelle des Rédacteurs en chef du GERFLINT.

## **Publication**

---

Hajok, Alicja, (2010) : *Etude sémantico-syntaxique de la détermination simple et complexe en français et en polonais. Approche contrastive*. Université Paris 13, France. Thèse de doctorat.

## **Coordination des revues**

1. Hajok Alicja & Mejri Salah, (2011), *Neophilologica*. Vol. 23: *Le figement linguistique et les trois fonctions primaires (prédicats, arguments, actualisateurs) et autres études*, Université de Silésie, Pologne.

## **Articles**

2. Hajok, A., Meneses Lerin, L. (accepté) : « La polarité des avis des internautes » in *Synergies Pologne*.
  3. Hajok, A. (accepté) : « A propos de quelques structures lexico-syntaxiques du type dit comparatif dans un texte scientifique, *Neophilologica* Vol.28, Université de Silésie, Pologne.
  4. Hajok, A. (accepté) : « Couverture phraséologique textuelle : la vulgarisation scientifique », in Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Moskwie.
  5. Hajok, A., (déposé) : « Structure du dictionnaire électronique des noms composés polonais », in *EL DICCIONARIO: neología, lenguaje de especialidad, computación*, Congreso Internacional, Ciudad de México.
  6. Hajok, A., (déposé) : « Etude contrastive des modificateurs figés du polonais et du français », septembre 2014, Paris, *Colloque international Europhrase*, Université Paris Sorbonne, Paris, Champion.
  7. Hajok, A. (2015) : « La constitution de ressources numériques en polonais - les unités simples »; in *Neophilologica* Vol.27, Université de Silésie, Pologne, p. 123-134, ISSN 0208-5550.
  8. Hajok, A. (2015) : « L'expression morphologique et périphrastique de l'aspect lors de la traduction du polonais vers le français », *Synergie Pologne Moi et l'Autre : communiquer avec autrui, favoriser la rencontre, traduire*, Hommage à Dominique Rougé, Coordonné par Renata Niziołek, p. 69-80, <http://gerflint.fr/Base/Pologne12/pologne12.html>
  9. Hajok, A., (2015) : « La couverture phraséologique des textes spécialisés » in Muryn Teresa, Mejri Salah, : *Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique*, wyd. Peter Lang.
-

10. Hajok, A., (2015) : « Les quantifieurs nominaux en polonais » ; *Synergie Tunisie* n°4, p. 133-145.
11. Hajok, Alicja (2014) : « La continuité ou la discontinuité dans les unités d'actualisation. Approche contrastive polonais-français », in S. Mejri, I. Sfar, M. Van Campenhout *La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques*, AUF, pp.253-260.
12. Hajok, Alicja (2013) : «Complex determination in a Polish-French contrastive approach » in *Neophilologica*. - 2013, Vol. 23, p. 28-41 (La traduction en anglais : « La détermination complexe dans l'approche contrastive polonais-français » in *Neophilologica*, 2011, Vol. 23, s. 41-54.)
13. Hajok, Alicja, Grezka Aude (2013) : « Des fables aux animaux il n'y a qu'une comparaison. Les fables, (re)vue par les linguistes », in (éds.) Muryn Teresa, Mejri Salah, Sfar Ines, Prażuch Wojciech (2013) : *La phraséologie entre (à la croisée des) langues et (des) cultures : structures, fonctionnements, discours*, wyd. Peter Lang, p. 13-29. ISBN 978-3-631-62755-6.
14. Hajok, Alicja (2012) : « La stéréotypie et la détermination : approche contrastive polonais – français », in Międzynarodowy Kongres, Pluralité des cultures : chances ou menaces ?, (eds.) Alicja Kacprzak, Agnieszka Konowska, Mieczysław Gajos, Łódź-Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, pp. 137-144, ISBN 978-83-63781-06-4.
15. Hajok Alicja (2011) : « La détermination complexe dans l'approche contrastive polonais-français » In Hajok Alicja & Mejri Salah, *Neophilologica*. Vol. 23: *Le figement linguistique et les trois fonctions primaires (prédicats, arguments, actualisateurs) et autres études*.
16. Hajok, Alicja (2011) : « Le déterminant zéro ? », in *Synergie Pologne*, „*Inférence, ellipse et parabole*”.
17. Hajok, Alicja (2010) : « Comment traduire les déterminants? », in *Opacité, Idiomaticité, Traduction*, Salah Mejri & Pedro Mogorron Huerta (dirs.), Université d'Alicante Hiszpania, pp. 197-211, ISBN 978-84-9717-131-1.
18. Hajok, Alicja (2010) : « Comment traduire l'inexistant », comment traduire l'exemple ? », in *Synergie Tunisie : La traduction des textes spécialisés : retour sur des lieux communs*, Coordonné par Inès Sfar et Salah Mejri, pp.55-65.

#### **Publications réalisées dans le cadre des travaux du groupe DISEM**

19. Muryn T., Niziołek M., **Hajok A.**, Prażuch W., Gabrysiak K., (2016) : *La Matrice lexico-syntaxique du roman policier* ; CMLF2016 : 5e Congrès Mondial de Linguistique Française 4-8 juil. 2016 Tours (France) <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162706007>
20. Prażuch W., Muryn T., Niziołek M., **Hajok A.**, Gabrysiak K., (déposé): « La parole déguisée – l'énoncé en tant que figure d'atténuation. Un figement discursif? » in *Uniwersytet w Lublinie*.
21. Gabrysiak, K., **Hajok, A.**, Muryn, T., Niziołek, M. ; Prażuch, W. (dans l'ordre alphabétique) (déposé): « La Matrice rhétorico-lexico-syntaxique du roman policier » in *Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Moskwie*.
22. Muryn, T., Niziołek, M., Prażuch, W., **Hajok, A.**, (2015) « Ce café me réveille ou l'intensité inférée », *Studia Romanistyczne XXIw.*, Warszawa.

#### **Compte rendu**

23. Hajok Alicja, Christine Jacquet-Pfau, (2013): *Compte rendu de Anna Bochnakowa (dir.), Przemysław Dębowiak, Marcin Jakubczyk, Jadwiga Waniakowa, Maria Węgiel (coll.), Wyrazy francuskiego pochodzenia we współczesnym języku polskim*, Cahiers de lexicologie. 2013 - 1, n° 102, p. 247-251.

#### **Autres articles**

24. Hajok, Alicja (2016): « La linguistique française en Pologne » in *Français Moderne* 2016.
  25. Hajok, Alicja, (2013) : « Nouvelle face de la philologie romane », *Les études françaises dans les pays de Visegrád*, sous la direction de Teresa Jaroszewska, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, ISBN 978-83-63781-16-3, p. 43-48.
-

26. Hajok, Alicja (2013) : *Opisać język żywy : rozmowa z prof. Salahem Mejri - doktorem honorowym Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie*, Konspekt. - 2013, nr 3 (48), s. 36-40.

---

### Conférence plénière :

février 2016 : Université de Grenoble Alpes, titre : *Structures comparatives en polonais et en français. Approche linguistique et discursive. Etude comparée*. Séminaire LIDILEM, Axe 1.

---

### Participation aux colloques:

1. septembre 2016, Arras Université d'Artois, 29-30 septembre, Titre: *Les structures récurrentes dans les tweets*.
2. mai 2016, Craiova, Roumanie, le 19-20 mai 2016, Titre : E-polarité (Le numérique : la polarité des avis des internautes), « 50 ans de français à Craiova », en collaboration de Luis Menesses Lerin ; Université d'Artois.
3. octobre 2015, Grenoble, France, La journée phraséologique franco-polonaise, le 19 octobre 2015, Université de Grenoble Alpes, titre : *Comparaison et intensité du grammatical au phraséologique*.
4. octobre 2015, Arras, Université d'Artois, le 9 octobre 2015, titre : *Le traitement de la subjectivité. Les ressources linguistiques et le corpus dynamique*, « Corpus et référentiel en ligne : un nouveau patrimoine langagier », en collaboration de Luis Menesses Lerin ; Université d'Artois.
5. octobre 2014, Alicante Espagne, Conférence international, 28, 29, 30 Octobre 2014 Phraseology, Variations / Diatopy, Translation, titre : *Les locutions adverbiales ou les modifieurs figés*.
6. octobre 2014, Alicante Espagne, Conférence international, 28, 29, 30 Octobre 2014 Phraseology, Variations / Diatopy, Translation, Alicja Hajok, Teresa Muryn, Malgorzata Niziolek, Wojciech Prazuch, titre : *Que sent-on quand ça sent les mugets. Le fonctionnement des séquences ça+V+N dans différents types de discours*.
7. septembre 2014, Paris, Colloque international Europhrase, Université Paris Sorbonne, Paris, les 10, 11 et 12 septembre 2014, titre : *Etude contrastive des modifieurs figés du polonais et du français*
8. juin 2014, Cracovie, Colloque international *Narody i stereotypy 25 lat później. Nowe granice, nowe horyzonty*, Kraków, 4-6 czerwca 2014 r. titre : *Austriackie gadanie*.
9. avril 2014, Warszawa, Colloque international en Sciences du langage intitulé 'La perception en langue et en discours', 24, 25 et 26 avril 2014, Varsovie, Pologne, titre : *Les expressions de <perception> dans un dictionnaire électronique*.
10. mars 2014, Poznań, titre : *FIESTA : calculer la subjectivité dans les textes de presse française*. Colloque francophone « Discours après 2000 » Université Adam Mickiewicz, Pologne, 20-21 mars 2014 en collaboration de Luis Menesses Lerin ; Université d'Artois.
11. novembre 2013, Konin, Zbliżenia: Językoznawstwo - Translatoryka – Literaturoznawstwo, Titre: *Cyfrowe zasoby językowe – konstrukcje z "jak"*, Katedra Filologii Państwowej Wyższej Szkoły zawodowej w Koninie.
12. novembre 2013, 1st Joint Conference LKE-TLH, International Symposium on Language & Knowledge Engineering (LKE'2013) and Workshop on Human Language Technologies (TLH'2013), Titre : *La Linguistique dans le Traitement Automatique des Langues: Co-Diplôme France-Pologne*, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexyky.
13. octobre 2013, EL DICCIONARIO: neología, lenguaje de especialidad, computación, Congreso Internacional, Ciudad de México, Titre : *Les ressources linguistiques numériques de la langue polonaise*.
14. novembre 2012, Kraków, Międzynarodowy Kongres, Phraséologie et littérature, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, LDI (UMR 7187), Université Paris 13, Alicja Hajok i Aude Grezka, Titre *Des fables aux animaux il n'y a qu'une comparaison. Les fables, (re)vués par les linguistes*.

15. mars 2012, Poznań, Międzynarodowy Kongres, Interface de la syntaxe et de la sémantique lexicale : synchronie et diachronie, Titre : *Structure du dictionnaire électronique des noms composés*.
16. octobre 2011, Łódź, Międzynarodowy Kongres, Pluralité des cultures : chances ou menaces ?, Łódź, Uniwersytet Łódzki, Titre : *La stéréotypie et la détermination : approche contrastive polonais – français*.
17. septembre 2011, Villetaneuse, France, Międzynarodowy Kongres LTT, 9es Journées scientifiques LTT La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques, Villetaneuse (Paris 13), Titre : *La continuité ou la discontinuité dans les unités d'actualisation. Approche contrastive polonais-français*.
18. juillet 2011, Paryż, France, Międzynarodowy Kongres Europhras, *Parémiologie* "Tous les chemins mènent à Paris Diderot", Titre : *Les déterminants dans les proverbes. Approche contrastive polonais-français*.
19. octobre 2010, Alicante, Hiszpania, Jornadas internacionales de fraseología contrastiva, Uniwersytet w Alicante, Titre : *L'expression morphologique et périphrastique de l'aspect lors de la traduction du polonais vers le français*.
20. juin 2010, Kraków, Międzynarodowy Kongres LDI/GERFLINT „*Inférence, ellipse et parabole*”, Titre : « Le déterminant zéro ? »,
21. avril 2010, Sousse, Tunisie, 29-30 kwiecień 2010, Le 4<sup>ème</sup> Colloque International des doctorants et jeunes chercheurs en linguistique, Titre : *Un étiqueteur morphosyntaxique des substantifs en polonais : constitution et traitement de corpus*.
22. mars 2009, Sousse, Tunisie, Le 3<sup>ème</sup> Colloque International des doctorants et jeunes chercheurs en linguistique Titre : Les quantifieurs nominaux [en collaboration avec Teresa Muryn].
23. juin 2008, Tunis, Tunisie, Journées scientifiques. La traduction des textes spécialisés, Titre : *Quelques remarques sur la traduction des déterminants en polonais et en français*.
24. juin 2008, Kraków, 3e Colloque Internationale L'Europe des Langues et des Cultures : Le sens et sa complexité, Titre : *Vers une typologie de l'actualisation* [en collaboration avec Pierre-André Buvet].

### **Participation aux colloques (dans le cadre des travaux du groupe DISEM)**

---

1. octobre 2016, Cracovie, Pologne, Journée d'étude co-organisée par le Département de Langues et de Lettres Modernes, Université Pédagogique de Cracovie et Le Laboratoire LIDILEM de l'Université Grenoble-Alpes, De la phraséologie aux genres textuels : état des recherches et perspectives méthodologiques.
2. octobre 2016, Katowice, Pologne, *Model leksykalno-składniowy sceny zbrodni*, Uniwersytet Śląski, Literatura Popularna 3: Kryminał.
3. juillet 2016, Tours, France, *La Matrice lexico-syntaxique du roman policier* ; CMLF2016 : 5e Congrès Mondial de Linguistique Française
4. mai 2016, Paris, France Atelier "Motifs"
5. avril 2016, Opole, Pologne, *Perception stéréotypée des personnages normatifs dans le roman policier : analyse lexico-syntaxique*, Conférence Internationale La Perception en langue et en discours
6. octobre 2015, Grenoble, France, *Pour une analyse phraséologique du roman policier*, La journée phraséologique franco-polonaise
7. octobre 2014, Alicante, Espagne, *Que sent-on quand ça sent les mugets. Le fonctionnement des séquences ça+V+N dans différents types de discours*, Conférence internationale Phraseology, Variations / Diatopy, Translation